

ANEXOS

Anexo I

LISTA DE PARTICIPANTES

A. Gobiernos

ARGENTINA

Representante

Sr. Osvaldo G. García Piñeiro, Consejero de Embajada, Ginebra, Suiza

AUSTRALIA

Representante

Sr. B. P. Lambert, Director of National Mapping, Department of National Development

AUSTRIA

Representante

Sr. Josef Breu, Jefe del Departamento Geográfico, Instituto Austriaco para Europa Oriental y Sudoriental

BÉLGICA

Representante

Sr. H. J. van de Wijer, Membre de la Commission Royale de Toponymie et Dialectologie

Suplente

Sr. J. H. Herbillon, Membre de la Commission Royale de Toponymie et Dialectologie

BULGARIA

Representante

Sr. Benjamin Cohen, Président du Conseil pour l'orthographe et la transcription de noms géographiques de la République Populaire de Bulgarie

CAMBOYA

Representante

Sr. Teao Sunthan, Directeur du Service Géographique National

Suplente

Sr. Ek Siphén, Chef du Bureau d'astronomie et géodésie

CAMERÚN

Representante

Sr. B. P. M. Marty, Directeur du Centre Cartographique de l'Institut Géographique National à Yaoundé

CANADÁ

Representante

Sr. Jean-Paul Drolet, Président, Comité Permanent Canadien des Noms Géographiques, Ottawa

Suplentes

Sr. J. K. Fraser, Executive Secretary, Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Sr. Jean Poirier, Secrétaire de la Commission de Géographie du Québec (Comité Permanent Canadien des Noms Géographiques), Québec

Sr. Eric J. Holmgren, Secretary of the Geographic Board of Alberta (Canadian Permanent Committee on Geographical Names), Edmonton

Sr. Richard McKinnon, Premier Secrétaire, Mission Permanente du Canada auprès de l'Office des Nations Unies à Genève

CONGO, REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DEL

Representante

Sr. Augustin Kengebele, Directeur de l'Institut Géographique du Congo

CHECOSLOVAQUIA

Representante

Sr. Ondřej Roubík, Secretario del Comité de Terminología, Oficina Central de Geodesia y Cartografía

CHILE

Observador

Sr. Germán Carrasco, Consejero, Misión Permanente de Chile ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

CHINA

Representante

Sr. Sun Tang-yueh, Director del Instituto de Geografía, Colegio de Cultura China

Suplentes

Sr. Peter B. T. Chang, Consejero, Misión Permanente de la República de China ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

Sr. Chang Wei-i, Director Adjunto, Departamento de Administración de Tierras, Ministerio del Interior

Sr. Chang Chih-sheng, Oficial de Ingeniería Topográfica, Servicio Topográfico

CHIPRE

Representante

Sr. Menelaos N. Christodoulou, Cyprus Scientific Research Centre

Observador

Sr. R. G. Chaillon, Bureau du Consul Général de Chipre à Genève

DINAMARCA

Representante

Sr. Einar A. Andersen, Director del Real Instituto Geodésico Danés, Profesor de geodesia en la Universidad de Copenhague, Miembro de la Real Academia Danesa de Ciencias y Letras

ECUADOR

Representante

Dr. José R. Martínez Cobo, Embajador, Misión Permanente del Ecuador ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

ESPAÑA

Representante

Sr. Angel Pérez Galino, Secretario del Consejo Superior Geográfico

Suplente

Sr. José Corderas Descárrega, Secretario de la Comisión de Toponimia

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Representante

Sr. Meredith F. Burrill, Director, Office of Geography, Department of the Interior

Suplente

Dr. G. Etzel Percy, The Geographer, Department of State

Asesores

Sr. Loren A. Bloom, Technical Manager, Product Requirements Office, Directorate for Mapping, Charting and Geodesy, Department of Defense

Sr. John G. Mutziger, Office of Geography, Department of the Interior

Sr. Charles D. Rouse, Naval Oceanographic Office, Department of the Navy

ETIOPÍA

Representante

Sr. Demissew Assaye, Instituto Imperial Etíope de Cartografía y Geografía

Suplente

Sr. Hailu Wolde Emmanuel, Instituto Imperial Etíope de Cartografía y Geografía

FINLANDIA

Representante

Sr. Veikko Nurmi, Ingeniero Jefe en la Oficina General de Topografía de Finlandia

Suplentes

Sr. Viljo Nissilä, Director del Archivo de Nombres de Lugares

Sr. Kerkko Hakulinen, Ayudante en la Facultad de Geografía. Universidad de Helsinki

FRANCIA

Representante

Sr. François Nédélec, Ingénieur-en-chef géographe, Institut géographique national

Suplente

Sr. André Pégurier, Ingénieur-en-chef géographe, Institut géographique national

GHANA

Representante

Sr. E. A. Boateng, Professor of Geography, University of Ghana

Suplente

Sr. R. J. Simpson, Chief Survey Officer, Survey Division

GUATEMALA

Representante

Sr. Francis Gall, Jefe, Departamento de Geografía Humana, Instituto Geográfico Nacional, Presidente de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala

HUNGRÍA

Representante

Sr. Ervin Földi, Secretario del Comité de Nombres Geográficos

IRÁN

Representante

General Mahmoud Sadeghian, Chef du Service géographique de l'Armée iranienne

Suplentes

Sr. Yahya Mayar Nawabi, Professeur de Philologie, Université de Téhéran

Sr. Kazem Vadiie, Professeur de Géographie, Université de Téhéran

Sr. Ahmad Mostofi, Directeur de l'Institut et du département de géographie de l'Université de Téhéran

ISRAEL

Representante

Sr. Mordecai Kidron, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario, Representante Permanente de Israel ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

Suplente

Sr. Joel Alon, Segundo Secretario, Misión Permanente de Israel ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

KENIA

Representante

Sr. John Loxton, Assistant Director of Survey, Secretary to the Standing Committee on Geographical Names

LÍBANO

Representante

Sr. Mohamed Z. Ayoubi, Commandant inspecteur des travaux géographiques, Président de la Commission de la toponymie

Suplente

Sr. Albert Matta, Chef du Service de Documentation à la Direction des affaires géographiques

LIBERIA

Representante

Sr. A. Momoluy Massaquoi, Director of Bureau of Natural Resources and Surveys

Suplente

Sr. A. E. Nyema Jones, Chief of Geological Survey, Bureau of Natural Resources and Surveys

LIBIA

Representante

Sr. Mukhtar Mustafa Buru, Senior Lecturer, Faculty of Arts, University of Libya, Benghazi

LUXEMBURGO

Representante

Sr. Albert J. P. Galles, Sous-Directeur de l'Administration du cadastre et de la topographie

MADAGASCAR

Representante

Sr. Solonavalona Andriamihaja, Ingénieur principal géographe, Directeur adjoint du Centre de l'Institut géographique national

Suplente

Sr. Edmond Andrianarivo, Ingénieur géographe, Chef de la Section cartographique du Centre de l'Institut géographique national

MÉXICO

Representante

Sr. Guido Gómez de Silva, Presidente, Comisión Mexicana de Nombres Geográficos

MÓNACO

Representante

Sr. Gabriel Ollivier, Commissaire général en Tourisme de Mónaco

NORUEGA

Representante

Sr. Kristian Gleditsch, Director del Servicio Geográfico de Noruega

Suplentes

Sr. Eyvind Fjeld Halvorsen, Profesor, Universidad de Oslo
Sr. Per Hovda, Jefe de los Archivos de Nombres de Lugares, Universidad de Oslo, Presidente del Organismo de Toponimia de Noruega

PAÍSES BAJOS

Representante

Sr. Ferdinand J. Ormeling, Profesor de Geografía Económica, Universidad de Amsterdam, Secretario-Tesorero de la Asociación Cartográfica Internacional

Suplentes

Sr. Henri Nellius Dahlberg, Director de la Escuela Normal de Surinam, Paramaribo
Dr. Dirk Peter Blok, Director del Comité Central de Investigaciones sobre el Carácter de la Cultura Holandesa

PAQUISTÁN

Observador

Dr. Maqbool A. Bhatti, Misión Permanente del Paquistán ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

PERÚ

Observador

Sr. Felipe Solari Swayne, Misión Permanente del Perú ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

POLONIA

Representante

Sr. Lech Ratajski, Jefe de la División Cartográfica de la Universidad de Varsovia y Presidente de la Comisión de Uniformación de Nombres Geográficos en el Instituto Geográfico de la Academia de Ciencias de Polonia

PORTUGAL

Representante

Sr. Júlio Manuel Martins, Director General del Instituto Geográfico e Cadastral, Lisboa

Suplente

Sr. José Farinha da Conceição, Director del Centro de Geografía do Ultramar

REINO UNIDO

Representante

Sr. H. A. G. Lewis, Ministry of Defence

Suplentes

Sr. P. S. Falla, Foreign Office
Sr. P. J. M. Geelan, Secretary, Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use
Sr. K. R. Shickle, Ministry of Defence

REPÚBLICA ARABE UNIDA

Representante

Sr. Omar Ali Amer, Tercer Secretario, Misión Permanente de la República Arabe Unida ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

REPÚBLICA DE VIET-NAM

Representante

Sr. Phan Van Trinh, Troisième Secrétaire à l'Office de l'Observateur permanent, Ginebra

Suplente

Sr. Nguyen tu Kieu, Attaché à l'Office de l'Observateur permanent, Ginebra

REPÚBLICA DOMINICANA

Representante

Sr. Manuel Bernardo Díaz Franjul, Consejero, Misión Permanente de la República Dominicana ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Representante

Sr. Emil Meynen, Director del Instituto de Topografía del Instituto Federal de Topografía e Investigación Topográfica, Presidente de la Comisión Permanente de Nombres Geográficos, Bad Godesberg

Suplentes

Sr. A. Gruessner, Jefe del Servicio Geográfico, Ministerio de Relaciones Exteriores
Sr. F. Hoffmann, Instituto Federal de Topografía e Investigación Topográfica, Secretario de la Comisión Permanente de Nombres Geográficos, Bad Godesberg
Sr. W. Eggers

Observadores

Sra. H. Vomstein
Sr. K. Hornberg

RUMANIA

Representante

Sr. J. Patrut

Suplentes

Sr. Alexandru Rosu, Comité Geográfico Nacional
 Sr. Costel Mitran, Segundo Secretario, Misión Permanente de Rumania ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra
 Sr. Victor Sficlea, Maestro de Conferencias en la Universidad de Tassy

SANTA SEDE

Representante

Canónigo Gaston Polspoel, Doyen de la Faculté des Sciences de l'Université de Louvain, Lovaina, Bélgica

Suplente

Sr. Gastone Imbrighi, Professeur de Géographie à l'Université de l'Aquila, Aquila, Italia

SENEGAL

Representante

Sr. Moustapha Sarr, Directeur de l'aménagement du Territoire

SUECIA

Representante

Sr. Sven-Eric Lindqvist, Jefe de División, Oficina Nacional de Cartografía

SUIZA

Representante

Sr. Ernst Spless, Directeur de l'Institut cartographique de l'Ecole polytechnique fédérale

Suplentes

Sr. Armin Bleuer, Vice-Directeur du Service topographique suisse
 Sr. Ernest Schülé, Rédacteur du "Glossaire des Patois de la Suisse Romande"

TAILANDIA

Representante

Sr. Banlang Khamasundara, Jefe de la División de Cartografía, Real Departamento de Topografía de Tailandia

Suplentes

Sr. Bunsoem Thippayathat, Jefe de la Sección de Nombres Geográficos, División de Cartografía, Real Departamento de Topografía de Tailandia
 Sr. Philandh Malakul, Director General Adjunto, Real Departamento de Riegos

TURQUÍA

Representante

Sr. Özdemir Benler, Embajador, Misión Permanente de Turquía ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

Suplentes

Sr. Metin Sirman, Misión Permanente de Turquía ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra
 Sr. Hasan Eren, Profesor, Universidad de Ankara

UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

Representante

Sr. A. N. Baranov, Jefe Adjunto, Administración de Geodesia y Cartografía

Suplentes

Sr. A. M. Komkov, Profesor, Universidad del Estado, Moscú
 Sr. V. I. Koulikov, Primer Secretario, Ministerio de Relaciones Exteriores
 Sr. G. F. Kuzmin, Ingeniero, Servicio Hidrográfico de la Marina
 Sra. I. P. Litvin, Trabajadora Científica, Instituto Científico Central de Geodesia, Aerotopogrametría y Cartografía
 Sr. E. M. Murzaev, Profesor de Geografía, Instituto Geográfico, Academia de Ciencias de la URSS

URUGUAY

Representante

Sr. Mateo Jorge Magariños de Mello, Misión Permanente del Uruguay ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

Suplente

Sra. María Elena Bidart de López, Misión Permanente del Uruguay ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

VENEZUELA

Representante

Sr. Heriberto Aponte, Consejero, Misión Permanente de Venezuela ante la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

B. Organismos especializados

UNIÓN POSTAL UNIVERSAL

Sr. Zdeněk Čaha, Director General Adjunto
 Sr. Sven Bäckström, Consejero Adjunto, Jefe del Departamento de Información y Documentación

UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

Sr. Théodore Wettstein, Junta Internacional de Registro de Frecuencias
 Sr. Alf S. Winter-Jensen, Secretaría General

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN

Sr. Eero Kalkkinen, División de la Madera FAO/CEE

C. Organizaciones intergubernamentales

INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

Sr. Meredith F. Burrill

OFICINA HIDROGRÁFICA INTERNACIONAL

Capitán Victor Antoine Moitoret, Director

D. Organizaciones científicas internacionales

ASOCIACIÓN CARTOGRÁFICA INTERNACIONAL

Sr. F. J. Ormeling

COMITÉ CIENTÍFICO PARA LAS INVESTIGACIONES ANTÁRTICAS DEL CONSEJO INTERNACIONAL DE UNIONES CIENTÍFICAS

Sr. B. P. Lambert

COMITÉ INTERNACIONAL DE CIENCIAS ONOMÁSTICAS

Sr. H. J. van der Wijer, Secretario General

ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE UNIFICACIÓN DE NORMAS

Sra. Johanna Eggert
Sr. N. N. Chopra
Sr. W. H. Raby

UNIÓN GEOGRÁFICA INTERNACIONAL

Sr. Hans H. Boesch, Secretario General

UNIÓN INTERNACIONAL DE GEODESIA Y GEOFÍSICA

Sr. E. Andersen

E. Secretaría de las Naciones Unidas

DEPARTAMENTO DE ASUNTOS ECONÓMICOS Y SOCIALES

Sr. Vladimír Velebit (*Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para Europa*)
Sr. Roberto Arce (*Representante del Secretario General*)
Sr. Horacio Ureta (*Secretario Ejecutivo*)
Sr. Chris N. Christopher, Sección de Cartografía, División de Recursos y Transportes (*Secretario Ejecutivo Adjunto*)

SERVICIOS DE CONFERENCIAS

Sr. M. Bahy El-Din Hefny, Jefe, Dependencia Cartográfica, Servicio de Publicaciones

Anexo II

PROGRAMA DE LA CONFERENCIA

1. Apertura de la Conferencia.
2. Aprobación del reglamento.
3. Elección de la Mesa.
4. Informe sobre la verificación de poderes.
5. Aprobación del programa.
6. Organización de los trabajos.
7. Informes de los gobiernos sobre los progresos realizados en materia de uniformación de nombres geográficos.
8. Intercambio de experiencias en relación con problemas identificados en el informe del Grupo de Expertos en Nombres Geográficos^a.
9. Uniformación nacional:
 - a) Recopilación de nombres sobre el terreno;
 - b) Trato oficial de los nombres;
 - c) Decisiones relativas a las zonas multilingües;
 - d) Listas nacionales de nombres geográficos;
 - e) Estructura administrativa de los órganos nacionales de nomenclatura geográfica;
 - f) Elaboración automática de datos (EAD).
10. Términos geográficos:
 - a) Términos genéricos;
 - b) Categorías;
 - c) Glosarios;
 - d) Símbolos.
11. Sistemas de escritura:
 - a) Traslado de nombres de un sistema de escritura a otro:
 - i) a la escritura latina;
 - ii) a otros sistemas de escritura;
 - b) Escritura de nombres provenientes de idiomas no escritos.
12. Cooperación internacional:
 - a) Formación de una Comisión Permanente de Expertos en Nombres Geográficos (Naciones Unidas);
 - b) Medidas conducentes a la uniformación internacional;
 - c) Intercambio de información;
 - d) Reuniones regionales posteriores a la Conferencia;
 - e) Asistencia técnica;
 - f) Tratamiento de los nombres de accidentes geográficos que corresponden a la soberanía de más de un Estado;
 - g) *Bibliografía*.
13. Informe de la Conferencia.

^a Véase *World Cartography*, vol. VII (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: 62.I.25), págs. 7 a 18.

Anexo III

REUNION PREPARATORIA DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA UNIFORMAR LOS NOMBRES GEOGRAFICOS: INFORME DEL GRUPO DE EXPERTOS EN NOMBRES GEOGRAFICOS

MANDATO

1. El Grupo de Expertos en Nombres Geográficos establecido por el Secretario General en cumplimiento de la resolución 715 A (XXVII) del Consejo Económico y Social se había reunido previamente en la Sede de las Naciones Unidas en junio y julio de 1960 para examinar los problemas técnicos de la uniformación nacional de los nombres geográficos y la conveniencia de celebrar una conferencia internacional sobre esta materia. Sus conclusiones y recomendaciones quedaron incorporadas en su informe al Consejo^a. Sobre la base de la decisión aprobada por el Consejo el 16 de julio de 1965, en la 1385a. sesión de su 39º período de sesiones, en el sentido de que se convocara una Conferencia de las Naciones Unidas para uniformar los nombres geográficos, en Ginebra, en septiembre de 1967, el Grupo de Expertos fue invitado a asistir

^a Véase *World Cartography*, vol. VII (publicación de las Naciones Unidas, No. de venta: 62.I.25), págs. 7 a 18.

a una reunión preliminar con el objeto de ayudar en los preparativos necesarios de la Conferencia. La reunión se celebró en la Sede del 21 de marzo al 1º de abril de 1966.

ASISTENCIA

2. Asistieron a la reunión preparatoria los siguientes expertos: Sr. Meredith F. Burrill (Estados Unidos de América), Sr. P. J. M. Geelan (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte), Sr. John G. Mutziger (Estados Unidos de América), Sr. Mo Tsao (China), quienes figuraban entre los miembros primitivos del Grupo en la primera reunión de 1960; Sr. H. A. G. Lewis (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte), Sr. François Nédélec (Francia) y Sr. G. Etzel Percy (Estados Unidos de América). El Sr. André Pégorier (Francia), el Sr. Saïd Nafisi (Irán) y el Sr. Alfredo Obiols (Guatemala), miembros también del primitivo Grupo de Expertos, no pudieron asistir. El Sr. H. Ureta, Jefe de la Sección de Cartografía del Departamento de Asuntos Económicos y